

معجم مصطلحات المعلوماتية

Dictionary of information technology terms

أ.د. موفق دعبول، د. نزار الحافظ، أ. مروان الباب

ندوة " حول المصطلح العربي " - مجمع اللغة العربية بدمشق

تشرين الأول ٢٠٠٤

نتحدث في هذا الورقة عن معجم مصطلحات المعلوماتية الذي أصدرته الجمعية العلمية السورية للمعلوماتية سنة ٢٠٠٠ . وكان هذا المعجم ثمرة جهد مضنٍ، وعمل شاق، لفريق من خيرة المختصين في فروع المعلوماتية، من جامعة دمشق، والمعهد العالي للعلوم التطبيقية والتكنولوجيا في مركز الدراسات والبحوث العلمية.

١ - دواعي وضع معجم جديد في مصطلحات المعلوماتية:

- التزايد الكبير في عدد المصطلحات العلمية عموماً، والمعلوماتية خصوصاً.
- وجود كثير من المعجمات في مصطلحات المعلوماتية، جلها أعمال فردية، وينقص بعضها الدقة العلمية، وأكثرها لا يستغرق من المصطلحات إلا نسبةً ليست بالكبيرة.
- تعاظم أثر المعلوماتية في حياتنا مع قدوم عصر المعلومات والاقتصاد المبني على المعرفة.
- إيجاد معجم معتمد لدى الجامعات والمؤسسات البحثية والشركات وغيرها، يفيد منه الباحثون وطلاب الجامعات ومعاهد والعاملون في حقل المعلوماتية.

٢- مزايا هذا المعجم:

- ١- صدوره عن ثلات هيئات علمية رفيعة في سورية، هي: جامعة دمشق، ومركز الدراسات والبحوث العلمية، والجمعية العلمية السورية للمعلوماتية.
- ٢- توفر مجموعة من الباحثين المتخصصين على إنجازه، تجاوز عددهم ٣٠ باحثاً، مارس معظمهم تعليم المعلوماتية باللغة العربية، وخبروا المصطلح باستعماله.
- ٣- وضعه في قرص متراص CD، يشتمل على وسائل بحث متقدمة.
- ٤- إنشاء موقع له على شبكة الانترنت.
- ٥- تحديد العمل فيه دورياً، ليبقى مواكباً لما يطرأ من مصطلحات جديدة في هذا العلم.
- ٦- سعيه لتوحيد مصطلحات المعلوماتية في العالم العربي، يجعله متاحاً في شبكة الانترنت.
- ٧- اختيار مصطلحاته من عدد من المعاجم التخصصية، وعلى رأسها معجم ieee (الطبعة السادسة)، ومعجم microsoft press computer dictionary (الطبعة الثالثة).
- ٨- الاستئناس بعدد غير قليل من معاجم مصطلحات المعلوماتية (الإنكليز - العربية) نحو:
 - معجم مصطلحات العلم والتكنولوجيا - معهد الإنماء العربي
 - موسوعة مصطلحات الحاسوب - علم المدى حماد
 - موسوعة مصطلحات الكمبيوتر والإنتernet - عبد الفتاح مراد

قاوس علم الكمبيوتر المصور - أحمد شفيق الخطيب
المصطلح: معجم العلوم الكومبيوترية - أنطون بطرس ونقولا صبح
قاموس المعلوماتية ومصطلحات الكمبيوتر - أ.و. حداد

٣- مواصفات هذا المعجم:

١-٣ مراعاة المبادئ الأساسية في وضع المصطلحات العلمية، الصادرة عن مجمع اللغة العربية بدمشق، رقم ٧٦٩/ص تاريخ ١٣/١١/١٩٩٤ . وفيما يلي أهم هذه المبادئ:

- تفضيل مصطلح واحد للمعنى العلمي الواحد في الحقل الواحد.
 - تفضيل الكلمة التي تتيح الاشتغال على التي لا تتيحه.
 - الحرص على استعمال ماجاء في التراث العربي من مصطلحات عربية أو مغربية، وتفضيل المصطلحات التارثية على المولدة.
 - تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة المتراكمة أو الغريبة.
 - تفضيل الكلمات العربية والفصيحة على الكلمات المغربية إلا إذا اشتهر العرب، وتجنب النافر من الألفاظ.
 - التعريب عند الحاجة، ولا سيما المصطلحات ذات الصبغة العالمية.
 - عند تعريب الألفاظ الأجنبية يراعى ما يأتي:
 - ترجيح مايسهل نطقه بالعربية من الألفاظ المغربية عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.
 - التغيير في شكل اللفظ كي يصبح مستساغاً ومرافقاً للصيغ العربية.
 - ضبط الكلمات بالشكل حرصاً على صحة نطقها.
- ٢-٣ استغرق هذا المعجم تقريراً جميع مصطلحات الحقول المختلفة للمعلوماتية

(برمجيات، عتاديات، نظم، طفيفات، بيانات، قواعد معطيات، شبكات، إنترنت،....) وقد بلغ عدد هذه المصطلحات مصطلحاً.

٣-٣ من أهم ما يمتاز به هذا المعجم المحاولة الجادة لوضع مقابلات عربية للمصطلحات الإنكليزية ب مقابل " واحد لواحد" (لكل مصطلح مقابل عربي خاص به). فهناك مصطلحات كثيرة ذات مدلولات متباينة، ومع ذلك يشيع دورانها على الألسنة المشتغلين في حقل المعلوماتية بمقابلات عربية متماثلة.

فالمصطلحان (copy) و (version) يطلق على كل منهما (نسخة) والمصطلحان (code) و (symbol) يطلق على كل منهما (رمز) والمصطلحان (character) و (lettr) يطلق كل منهما (حرف) والمصطلحان (register) و (record) يطلق على كل منهما (سجل) والمصطلحان (modulation) و (modification) يطلق على كل منهما (تعديل) والمصطلحان (stop) و (halt) يطلق على كل منهما (وقف) والمصطلحان (set) و (group) يطلق كل منهما (مجموعة) والمصطلحان (administrator) و (manager) يطلق على كل منهما (مدير)، وهكذا وهكذا....

ولاشك في أن اللغة العربية غنية بمفرداتها، وقدرة على الاشتقاء وتوليد مفردات جديدة، فإذا لم نجد بين أيديينا مقابلات عربية " واحد لواحد" لهذه المصطلحات، فهذا لا يعني أن اللغة العربية عاجزة عن ذلك، بل العجز في تقصيرنا في البحث في كنوزها، وفي الاستفادة من ميزاتها الفريدة.

إنّ مافعلناه في هذا المعجم يعدّ خطوة في هذا السبيل، نرجو أن نستمر فيها، وأن نتابع عليها، حتى نصل إلى الغاية المنشودة. ونعتمد أننا حققنا تقدماً ملحوظاً في ذلك، ندلّل عليه - على سبيل التمثيل لاالحصر - بالجدولين رقم ٢١ و ٢٢ (في الملحق)، فالجدول الأول يحوي كل سطر فيه ثلاثة مصطلحات شاعت بمقابل عربي واحد أو اثنين، وإلأى جانب كل منها المقابل العربي الذي اختتناه، والجدول الثاني يحوي كل سطر فيه مصطلحين شاعا بمقابل عربي واحد، وإلى جانب كلّ منهما المقابل العربي الذي اختناه.

٣-٤ في سبيل تحقيق مبدأ التقابل" واحد لواحد"، استحدثنا في هذا المعجم عدداً غير قليل من المقابلات العربية.

وبكل أن نشرع في الحديث عن ذلك، نحب أن نتوجه إلى الذين قد لا يستسيغون بعض المقابلات التي استحدثناها في هذا المعجم، فنقول لهم:

أولاً: إن مااستحدثناه من المقابلات هو حيز الاصطلاح، والقاعدة العامة التي لا يختلف فيها هي: أنه لامشاحة (أي: مجالدة) في الاصطلاح.

ثانياً: إن المصطلح الذي يبدو غريباً بادء الأمر، يصبح مألوفاً بعد ترديده عدداً من المرات في المدة في مدة ليست بالطويلة، ولاشك في أن كثرة استعمال المصطلح تচقله وتحعله مستساغاً.

ثالثاً: إننا قد اجتهدنا، ولأنبرئ أنفسنا من الخطأ، وحسبنا أننا بذلك ما في سومنا لنخرج هذا العمل في مدة قياسية.

يمكن تصنيف هذه المقابلات المستحدثة في ثلاثة أصناف:

الصنف الأول: مقابلات عربية النجار:

مثل الفعل(يُوسق)، مقابل المصطلح (to load)

ففي المعجم الوسيط: (أوست) النخلة: كثرة حملها. و(أوسق) البعير: حمله حمله. وهذا - كما نرى - ينطبق كل الانطباق على معنى المصطلح (to load).

وعلى ذلك يمكننا أن نتابع فنقول: (موسق) مقابل (loader) و: (موسق) مقابل (loaded) و: (إيساق) مقابل (loading) وهكذا، وقد عزفنا عن استعمال الفعل (يحمل)، لأنه مستعمل (محجوز) لمصطلح آخر.

(الجدول رقم ٣ في الملحق يحوي نماذج إضافية من المقابلات المستحدثة من هذا الصنف).

الصنف الثاني: م مقابلات عربية اكتسبت معنى إضافياً لم يكن فيها من قبل:

مثل الفعل (جسر)، مقابل المصطلح (to bridge) بمعنى: يقيم جسراً على.

ففي الوسيط: (جسّره) : شجّعه. ولا يوجد معنى آخر لهذا الفعل يدل على: (يقيم جسراً على).

وعلى ذلك يمكننا أن نقول: (محسّر) مقابل (briidged) و(تحسیر) مقابل (bridging)....

(الجدول رقم ٤ في الملحق يحوي نماذج إضافية من المقابلات المستحدثة من هذا الصنف).

الصنف الثالث: م مقابلات معربة:

مثل : (فكس)، مقابل المصطلح (fax).

فكلمة (فكس) لم ترد في المعجم العربي، وهي أولى من كلمة (فاكس) بالألف، لأن (فكس) على وزن (فعل)، على حين أن (فاكس) جمعت ساكنين: الألف والكاف، ولا يجتمع ساكنان في العربية، ومن ثم لا ينطبق وزن هذه الكلمة (فاكس، أي: فاعل) على أوزان الكلمات في العربية. وإذا أردنا أن نجعل هذه الكلمة على وزن (فاعل)، فهذا يقتضي أن نكسر حرف الكاف ونقول هكذا(فاكس)، وهي كلمة أقل ما يقال فيها إنما موجة.

(الجدول رقم ٥ في الملحق يحوي نماذج إضافية من المقابلات المستحدثة من هذا الصنف).

٣-٥ تذليل تعريف المصطلح بقائمة من المصطلحات المرجعية التي لها صلة بهذا المصطلح.

- فالمصطلح (أو المصطلحات) الذي له معنى مغاير لمعنى المصطلح المعّرف، وضع في نهاية التعريف بعد عبارة (قارن).
- والمصطلح (أو المصطلحات) الذي يحوي معلومات إضافية (أو مكملة) للمصطلح المعّرف، وضع في نهاية التعريف بعد عبارة (انظر أيضاً)
- والمصطلح (أوالمصطلحات) الذي له معنى مرادف للمصطلح المذكور، ويحوي المعلومات المبحوث عنها، وضع بعد عبارة(انظر:)
- والمصطلح(أو المصطلحات) الذي هو تسمية أخرى للمصطلح المعّرف، وضع في نهاية التعريف بعد عبارة(يسّى أيضاً

٦-٣ وضع مفرد ألقائي للمصطلحات العربية في المعجم، حذفنا منه أسماء الأعلام (للبرامج والشركات والأشخاص ونظم التشغيل.....)، والمخترفات، والمصطلحات المؤلفة من أكثر من ثلاث كلمات.

٤ - ميزات الإخراج

عملنا على إخراج المعجم بحلة قشيبة، توخيانا فيها الدقة، وجمال المظهر، وسهولة المراجعة، وحققنا ذلك:

- يجعل الصفحة في عمودن، والفصل بين كل مصطلح والذي يليه بخط أفقى.
- بترقيم المعاني المتعددة للمصطلح الواحد، والفصل بين كل معنى والذي يليه بسطر مستقل.
- بكتابه المصطلحات ومقابلاتها العربية بخط غامق، وكتابة التعريف بخط عادي.
- اختيار الأرقام العربية.
- بوضع ترويسة في أعلى الصفحة تسهل البحث عن المصطلح، فترويسة الصفحة الزوجية تحوي إلى يسارها المصطلح الأول في الصفحة، وترويسة الصفحة الفردية تحوي إلى يمينها المصطلح الأخير في الصفحة.
- بإضافة كلمات توضيحية بين معقوفين [] .
- كتابة أسماء الأعلام والشركات ولغات البرمجة والمنظمات.... باللغة الإنكليزية.
- بوضع المصطلح الإنكليزي إلى جانب مقابله العربي أينما ورد في تعريف المصطلحات، إذا كان المقابل العربي غير مألف.
- بتحديد نوع المصطلح(فعل - اسم - صفة). وذلك بوضع (V.) إلى يمين المصطلح الدال على الفعل، و (ADJ) لي بين المصطلح الدال على الصفة، أما المصطلحات الدالة على الأسماء (وهي الغالبية العظمة من المصطلحات) فلم يوضع إلى جانبها شيء.

- بشكل النص حزئياً بالحركات بحيث يؤمن اللبس في قراءته.
- بتغيمق الحروف الدالة على المختصرات.

مثال: المصطلح **HGA**, هو مختصر:
HERCULES GRAPHICS ADAPTER

٥ - كيفية البحث عن مصطلح في هذا المعجم
 رتبت المصطلحات في هذا المعجم وفق الأبجدية الإنكليزية، مع مراعاة
 مايلي:

١-٥ الحروف الكبيرة والصغرى سواء في الترتيب.
 مثال: المصطلح **(binomial distribution)** يرد قبل **(BinHex)** وبعده **(binding time)** هكذا:
 ٢-٥ الفراغ الفاصل بين كلمتي مصطلح ما، يعامل معاملة الحرف، وله
 المقام الأول.

مثال: المصطلح **FAT client** يرد قبل **(Fatbits)** وبعد **(FAT)**.
 هكذا:

FAT
Fat client
Fatbits

٣-٥ الوصلة (**hyphen**) التي تقع بين كلمتي مصطلح ما، تعامل
 معاملة رمز الفاصل.

مثال: المصطلح **half-word** يرد قبل **(halftone)** وبعد **(half-router)**:
half-word
halftone

half router

٤-٤ النقطة (٠) التي تقع بين كلمتي مصطلح ما، تعامل معاملة رمز الفراغ.

مثال: المصطلح (access code) يرد قبل (ACCESS.bus) وبعد (access arm). هكذا:

access arm

ACCESS.bus

access code

٥-٥ الخط المائل(/) الذي يقع بين كلمتي مصطلح ما، يتجاهل (أي كأنه غير موجود).

مثال: المصطلح (auxiliary equipment) يرد قبل (A/UX) وبعد (autotrace). هكذا:

Autotrace

A/UX

auxiliary equipment

٦-٥ الأرقام التي ترد مع المصطلحات، تعامل معاملة الحروف، ولها المقام الأول.

مثال: المصطلح (virtual address) يرد قبل (virtual mode) وبعد (virtual). هكذا:

Virtual

virtual mode

virtual address

٧-٥ المختصرات تقع ضمن الترتيب العام للمصطلحات.

مثال: المصطلح (GNU Good Times virus) يرد قبل (virus) وبعد (Times).

هكذا: (gnomoon).

Gnomoon
GNU
Good Times virus

٦- نسخة القرص المترافق CD لهذا المعجم:
أرفقنا بالنسخة الورقية لهذا المعجم نسخة من مخزنة في قرص
مترافق CD، تتضمن واجهة تخطيطية تمكّن الباحث من:

- البحث في المصطلحات الإنكليزية.
- البحث في المقابلات العربية.
- الحصول الفوري على المصطلحات الحال عليها في تعريف المصطلح

بعد عبارة:

- (انظر، أو انظر أيضاً، أو قارن)، المشار إليها في الفقرة ٣-٥.
- البحث في الحقول الدلالية للمصطلحات.

وفيما يلي قائمة باسماء هذه الحقول الدلالية التي اشتمل عليها المعجم:

- ١- Arithmetic and logic operations.
- ٢- Artificial intelligence
- ٣- Communication
- ٤- Computer architecture
- ٥- Computer graphics
- ٦- Computer - aided design(CAD)
- ٧- Data organization, representation and processing

- ٨-Databases and information systems
- ٩-Distributed processing and distributed systems
 - ١٠-Encryption and ciphering
 - ١١-Industrial computing and robotics
 - ١٢-Information theory
 - ١٣-Microprocessor systems
 - ١٤-Multimedia
 - ١٥-Networks
 - ١٦-Office automation
 - ١٧-Operating systems
 - ١٨-Peripherals
 - ١٩-Programming
 - ٢٠-Real time
- ٢١-Reliability,maintainability and availability
- ٢٢-Security
- ٢٣-Signal processing
- ٢٤-Software engineering
- ٢٥-System development
- ٢٦-Text processing and desktop publishing

مراحل إعداد معجم مصطلحات المعلوماتية:

مرّ إعداد هذا المعجم بالمراحل التالية:

- انتقاء المصطلحات من المعاجم الإنكليزية المعتمدة.
- فرز المصطلحات وفق الاختصاصات.
- مراجعة المقابلات العربية للمصطلحات وتنسيقها واعتمادها.
- ترجمة تعريف المصطلحات ومراجعتها.
- التدقيق اللغوي.
- إخراج نسخة المعجم الورقية، ونسخة القرص المترافق، وإنشاء موقع على الإنترنت.

وفي الختام نقول: إننا لاندعى الكمال فيما وضلنا إليه،
وسوف نحاول استدرك ما فاتنا فيطبعات القادمة. وكلنا أمل
أن يتحقق هذا المعجم الغاية التي هدفنا إليها وهي خدمة وطننا
ولغتنا وطلابنا.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ

الملحق

الجدول رقم (١)

يحتوي كل سطر في هذا الجدول ثلاثة مصطلحات (شاعت بمقابل عربي واحد، أو اثنين)، وإلى جانب كل منها المقابل العربي الذي اختناه:

الم مقابل	المصطلح	الم مقابل	المصطلح	الم مقابل	المصطلح
سحب	RELEASE	نسخة	Copy	إصدار	version
إجراء	PROCEDURE	إجرائية	Process	عملية	Operation
جهاز	APPARATUS	أداة	Tool	تجهيز	Devive
شقاب	SLOT	منفذ	Port	بوابة	gate
يوسق	LOAD	يحمل	Port	يحمل	Carry
إشارة	SIGNAL	أمارة	tag	شارقة	Sign
فهرس	INDEX	دليل	Directory	مصنف	folder
شراحة	WAFER	شريخة	Slice	رقاقة	chip
تبادل	EXCHANGE	ابتدال	Switch	إبصال	swap
شاشة	SCREEN	مظهار	display	مراقب	Monitor
تناول، تولّ	HANDLING	تجهيز	Implemeentation	معالجة	Processing
صيغة	FORMULA	مصاغة	Format	شكل	Form
مر	PATHWAY	مسار	Path	מסלול	Track
استرجاع	RESTORE	استعادة	recovery	استحضار	Retrieval
مشير	INDICATOR	مؤشر	Pointer	منزليق	Cursor
مفسر	INTERPRETER	مترجم	Translator	مصرف	Compiler
قطاع	SECTOR	مقطوع	segment	مقطع	section

الجدول رقم (٢)

يحتوي كل سطر في هذا الجدول مصطلحيين (شاعت بمقابل عربي واحد)، وإلى جانب كل منهما المقابل العربي الذي اختناه:

الم مقابل	المصطلح	الم مقابل	المصطلح
سجل	REGISTER	تسجيلة	RECORD
مصفوفة	MATRIX	صفيفة	ARRAY
رمز	SYMBOL	رماز	CODE
موقع	SITE	موقع	LOCATION
توهين	ATTENUATION	تخميد	DAMPING
تعديل	MODIFICATION	ترميز	MODULATION
زمرة، جامعة	GROUP	مجموعة	SET
كذبة	STACK	مكدس	HEAP
تقنية	TECHNIQUE	تقانة	TECHNOLOGY
مطراف	TERMINAL	طرفية	PERIPHERAL
محاكاة	SIMULATION	مضاهاة	EMULATION
سوق	DRIVER	مسوق	DRIVE
يضغط	PRESS	ينقر	CLICK
مدير	MANAGER	قيم	ADMINISTRATOR
توقف	HALT	وقف	STOP
ينصب	TO MOUNT	يرسي	TO INSTALL
ميقاتية	CLOCK	مؤقت	TIMER
يتنتهي	TO SELECT	يختار	TO CHOOSE
قائمة	MENU	لائحة	LIST
انكفاء	REGRESSION	عودية	RECURATION
بحث	SEARCH	نشدآن	SEEK

الجدول رقم (٣)

المصطلح	النحو	المعنى في "المعجم الوسيط"
TRIGGER	مقدح	(اقدح) بالرنز: قدح به.
IMPLEMENT	ينجز	(نجز) الشيء: مبالغة نجزه و(نجز) الشيء: أمهه وقضاءه.
BUFFER	صوان	(الصوان والصوان): ما يصان به الكتب والملابس
THEAD	نيسب	(النيسب): الطريق المستقيم الواضح(القاموس المحيط)
MERGE	يمرج	(مردج) الشيء: خلطه
DISPLAY	مظهار	اسم آلة على وزن (مفعال)
JACK	ناشبة	اسم آلة على وزن (فاعلة من نشب يقال: نشب مخالب الخارج في الصيد. ونشب العظم في الخلق
ALLOCATION	تحصيص	(تحصص) الشيء: جعله حصصاً
HANDLING	تول	(تولي) الأمر أو العمل: تقلده وقام به. تولي بناء الدار.
MAILING	إبراد	(أبرد) برسالة أو نحوها: أرسلها بطريق البريد. وأبرد فلاناً: أرسله بريداً.
ROUTINE	مساق	مصدر ميمي على وزن (مفعول)
SOLT	شقب	ويكسر: مهواة مابين كل جبلين، أو صدع في كهوف الجبال ولصوب الأودية دون الكهف، يوكر فيه الطير(القاموس المحيط)
CACHE	خالية	وعاء الماء الذي يخزن فيه. وأصل الخالية: الخالية، سُهلَتْ المهمزة للتخفيف.
UTILITY	نافعة	المنفعة، يقال: مانفعني فلان بنافة.
TAG	أماراة	العلامة.
ACCESS	نفاذ	مصدر: نفذ،نفذ الكتاب إلى فلان: وصل إليه

APPLET	برمجة	تصغير: برنامج
TERMINAL	مطraf	اسم آلة على وزن(مفعال)
PERIPHERAL	طريقية	اسم منقول من الوصفية
DOCKING	إحضار	أحضنة البيض: جعله يحضرنه
CARTIDGE	حافظة	(الحافظة): وعاء تحفظ فيه الأوراق
RETRIEVAL	استحضار	(استحضر) الشيء: أحضره
RASTER	تسامتي	(تساماً) تقابلاً وتوازياً
HYSTERESIS	بطء	(بطء) بطئاً وبطاءً: توازي
endian	خوي	(النهيـة): غاية الشيء آخره. والسبة إليها : خوي
Semaphore	تومئة	(وأم) إليه تومئة: أشار
shell	مظرف	(أظرف) المتابع: جعل له ظرفاً. والظرف: الوعاء، وكل ما يستقر غيره فيه (المظرف) مصدر ميمي على وزن (مفعال)
Reference	مدلـال	(دلـل) عليه، وإليـه: أرشـد (المدلـال): اسم آلة على وزن (مفعال)
cascade	تشـلـشـل	تشـلـشـل الماء ونحوـه تشـلـشـلاً؛ تقـاطـر متـفـرقـاً.
satellite	سـاتـلـ	(ستـلـه يـسـتلـه ستـلـ) تـبعـه. سـاتـلـ: تـابـعـ.
Reflector	مرـدـاد	(رـدـه): أـرجـعـه. يـقـالـ: رـدـه إـلـيـه: أـعـادـه. (المرـدـاد): اسم آلة على وزن(مفعال)
bug	عـثـرة	(العـثـرة): الزـلة.
CONSOLE	معـرـاض	(عرض) الشـيءـ: ظـهـرـهـ وأـشـرـفـهـ. (عرض) الشـيءـ: أـظـهـرـهـ وأـبـرـزـهـ
CONFERENCING	ائـتـمـار	(ائـتـمـار) القوم اـتـمـارـاً: تـشـاـورـواـ (المؤـتمر): مجـتمـعـ لـلـتـشـاـورـ وـالـبـحـثـ فيـ أمرـ ماـ (مجـ)

الجدول رقم (٤)

نماذج من المقابلات المستحدثة التي أكسبت معاني إضافية:

المصطلح	المقابل	ملاحظات
Default	معتقل	اسم المفهوم من (اغتنل)
reset	استبداء	مصدر الفعل(استبدأ)
Fitting	تلبيق	مصدر الفعل(لتقي)
Parameter	موسط	اسم الفاعل من (أوسط)
format	يخص	فعل ثالثي مزد على وزن (أفعل): صاغ
Switching	ابتدال	مصدر الفعل (ابتدال)
backbone	فقار	اسم على وزن(فقاـل).
Standard	مقيس	اسم على وزن (مـقـعـلـ).
public	عموم	صفة على وزن(فعـولـ).
Collection	جمعة	اسم على وزن (ـفـعـلـةـ).
SCHEMA	محـتـطـة	اسم المفهوم على وزن (ـاحـتـطـ).
Script	إـخـطـاطـة	اسم على وزن (ـإـفـعـالـةـ).
Instance	مـتـسـخـ	اسم المفهوم من(انتـسـخـ).
widget	ضـبـطـة	اسم على وزن (ـفـعـيلـةـ).
Resooolution	ميـزـ	اسم على وزن (ـعـلـ).
optimize	يـسـتـشـمـلـ	فعل ثالثي مزد على وزن (ـاسـتـفـعـلـ).
module	نسـيـقـة	اسم على وزن(ـفـعـيلـةـ).
Protocol	مـيـفـاقـ	اسم على وزن (ـمـفـعـالـ).
hyphen	واـصـلـة	اسم على وزن (ـفـاعـلـةـ).
Multiplexing	تضـمـيم	مـصـدـرـ الفـعـلـ (ـضـمـمـ)
INTERFACE	وـاجـهـة	اسم على وزن (ـفـاعـلـةـ).
MAP	طـبـاقـ	اسم على وزن (ـفـعـالـ).
LABEL	لـصـيقـة	اسم على وزن (ـفـعـيلـةـ)

مبيان	Graph
يغير	To facus
يزoom	To zoom

الجدول رقم (٥)

نماذج من المقابلات المستحدثة المعربة:

المصطلح	المقابل	وزنه
fax	فكس	اسم على وزن (فعّل)
Camera	كاميرا	اسم على وزن (فعلة)
film	فلم	اسم على وزن (فعّل)
pixel	بكسل	اسم على وزن (فعل)
icon	قونة	اسم على وزن (فعلة)
cyber	سيبرى	صفة على وزن (فيعلى)
Hacker	هاكر	اسم على وزن (فاعل)